

Словник української мови 1970: Словник української мови / І. К. Білодід, А. А. Бурячок, В. О. Винник та ін. : У 11 т. – К. : Наукова думка, 1970 – 1980.

Сулименко 2007: Сулименко, Н.Е. Текст и аспекты его лексического анализа [Текст] / Н. Е. Сулименко. – СПб. : Издательство Политехнического университета, 2007. – 212 с.

Calvino 1971: Calvino Italo Fiabe italiane, raccolte e trascritte da Italo Calvino [Електронний ресурс] / Italo Calvino, Einaudi, Torino, 1971 [1956]. – 480 pp. – Access mode : URL : [http://tecalibri.altervista.org/C/CALVINO\\_fiabe.htm](http://tecalibri.altervista.org/C/CALVINO_fiabe.htm). – Title from the screen.

Folk Music: Folk Music of England, Scotland, Ireland, Wales & America : Songs of England [Електронний ресурс]. – Access mode : URL : <http://www.contemplator.com/england/>. – Title from the screen.

Jacobs 2005: Jacobs, Joseph. English Fairy Tales [Електронний ресурс] / Joseph Jacobs. – The Pennsylvania State University, 2005. – 169 с. – Access mode : URL : <http://www2.hn.psu.edu/faculty/jmanis/joseph-jacobs/English-Fairy-Tales>. – Title from the screen.

*В статье предпринимается попытка исследования когнитивно-прагматических особенностей концепта «богатство». Теоретические положения статьи иллюстрируются на примере анализа слов-символов, которые функционируют в фольклорном дискурсе. Моделируется когнитивная структура концепта «богатство» и рассматриваются национально-специфические особенности языковой репрезентации исследуемого концепта.*

*Ключевые слова: концептосфера, фрейм, концепт, когнитивный анализ, слово-символ, фольклорный дискурс, национальная специфика.*

*The paper attempts to study the cognitive-pragmatic features of the concept «wealth». Theoretical grounds of the article are illustrated by the analysis of words-symbols, which function in the folk discourse. Cognitive structure of concept «wealth» is modeled and national specific features of the language representation of the researched concept are studied.*

*Keywords: conceptsphere, frame, concept, cognitive analysis, word-symbol, folklore discourse, national identity.*

Надійшла до редакції 28 вересня 2012 року.

Олена Трофімова

УДК 81'373.7:811.111=161.2

## СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

*Стаття присвячена зіставному дослідженню структурних типів фразеологічних одиниць на позначення негативних емоцій в англійській та українській мовах. Схарактеризовано структурні типи досліджуваних одиниць, названо продуктивні структурні моделі у мовах зіставлення.*

*Ключові слова: фразеологічна одиниця, структура, структурна модель.*

### 1. Вступні зауваження

Сучасній лінгвістичній науці притаманний стійкий інтерес до проблем фразеології. Лінгвісти одноставно наголошують на культурологічній значущості фразеологізмів, адже фразеологія демонструє самотність мовного мислення лінгвосоціуму, відображає специфіку пізнавального процесу та особливості світобачення мовної спільноти [Алефиренко 2008; Баранов, Добровольський 2008; Добровольський, Караулов 1993; Красавський 2001; Селиванова 2004; Солодуб 1990; Телия 1996 та ін.]. У світлі лінгвокогнітивних та лінгвокультурологічних студій **актуальним** постає зіставне дослідження структури фразеологізмів далекоспоріднених мов.

Дослідження виконане на матеріалі англійських та українських фразеологічних одиниць (далі ФО), які позначають негативні емоції (2890 ФО, із них: 1238 ФО – в англійській мові та 1652 – в українській мові), отриманих методом суцільної вибірки із сучасних фразеологічних та тлумачних словників англійської та української мов.

**Об'єктом** вивчення є ФО на позначення негативних емоцій в англійській та українській мовах.

**Мета** роботи полягає у структурній характеристиці ФО на позначення негативних емоцій в сучасних англійській та українській мовах. Зазначена мета передбачає розв'язання таких **завдань**: 1) запропонувати структурну класифікацію ФО на позначення негативних емоцій в англійській та українській мовах; 2) виокремити продуктивні структурні моделі.

Незважаючи на інтенсивний розвиток фразеологічних розвідок, невирішеними залишаються багато теоретичних питань, що зумовлюється специфікою фразеологічного знаку. Досі не сформовано єдиної думки щодо, зокрема, визначення фразеологізму, виявлення суттєвих ознак та принципів структурно-граматичної класифікації ФО. Дифузність фразеологічного значення, усталеність, нарізнооформленість ускладнюють класифікацію фразеологізмів. Важливим параметром ФО є фразеологічна стійкість, яка трактується

О.В. Куніним як об'єм інваріантності, властивий різним аспектам ФО, що зумовлює відтворюваність ФО в готовому вигляді [Кунин 1977].

У зв'язку з цим актуальною є проблема визначення статусу компонентів ФО. Хоча ФО – нарізнооформлені одиниці, тобто мають будову вільного сполучення слів, вони відрізняються від останнього своєю семантичною цілісністю, яка засновується на ідіоматичності. Фразеологізм є результатом переосмислення вільного словосполучення, надслівною структурою, у якій особливим способом поєднуються семантико-граматичні ознаки всіх компонентів [Ужченко, Ужченко 2007]. Виступаючи складовою частиною вільного словосполучення, слово являє собою самостійну лексичну одиницю, тоді як у структурі ФО воно втрачає зв'язок зі своєю сферою семантичних та синтаксичних функцій, позбавляється самостійного значення і, стаючи компонентом ФО, деактуалізується внаслідок метафоричного переосмислення виразу в цілому [Авксентьев 1987]. Отже, компоненти не мають свого реального номінативного значення, однак, вони не повністю втрачають свою семантику і якоюсь мірою впливають на загальне значення ФО.

Семантико-граматичні типи ФО виділяються дослідниками по-різному, залежно від концепції вчених щодо взаємовідносин між морфологічним та фразеологічним рівнями мови (див. [Алефиренко, Семененко 2009; Амосова 1963; Виноградов 1977; Жуков, Жуков 2006; Кунин 1996; Молотков 1977; Смирницький 1998; Шанский 1985] та ін.). В.В. Виноградов розподіляє ФО на групи за ступенем єдності компонентів [Виноградов 1977]. Класифікація О.В. Куніна будується на структурно-семантичному та граматичному критеріях та охоплює субстантивні, ад'єктивні, адвербіальні, приєменникові, дієслівні, вигуківі, модальні, комунікативні ФО [Кунин 1996]. І.В. Арнольд класифікує ФО на субстантивні, дієслівні, ад'єктивні, адвербіальні, вигуківі одиниці [Арнольд 1986]. Л.Г. Скрипник на матеріалі української мови виділяє два класи: ФО, організовані за моделлю словосполучення та ФО, побудовані як речення [Скрипник 1973].

Дискусійним залишається питання про граматичну природу вигуківих ФО, оскільки вони можуть трактуватися як речення або слова-речення [Кунин 1970: 314-315], що ускладнює можливість їх структурної категоризації. Таким чином, питання структурної класифікації фразеологізмів залишається ще досить недостатньо розробленим та потребує подальшого вивчення.

## 2. Основні результати дослідження

2.1. Дослідження структури ФО на позначення негативних емоцій показало, що як англійські, так і українські ФО репрезентують словосполучення, вигуки та речення (див. табл. 1).

Таблиця 1

### Структурні типи ФО на позначення негативних емоцій в англійській та українській мовах

Тип структури	Англ. мова		Укр. мова		Приклади
	К-ть ФО, од.	К-ть ФО, %	К-ть ФО, од.	К-ть ФО, %	
ФО зі структурою словосполучення	990	80	980	59	англ. <i>put (set) smb's teeth on edge</i> 'дратувати чийсь нерви, дратувати слух', <i>a pain in the neck</i> <u>розм.</u> 'набридлива, докучлива людина' укр. як (мов, ніби і т.ін.) <i>теля на нові ворота</i> 'здивовано, розгублено, спантеличено', <i>розп'якати / розп'якати душу (серце і т.ін.)</i> 'викликати у кого-небудь відчуття гніву, душевного болю, страждання і т. ін.'
Вигуківі ФО	186	15	365	22	англ. <i>upon my soul!</i> 'слово честі! (вигук здивування, захоплення, досади тощо)', <i>for crying out loud!</i> <u>інформ.</u> 'чорт забирай! (вигук, що виражає подив, досаду)' укр. <i>що за чортівиння (чортівня)! грубо</i> 'уживається для вираження незадоволення, обурення або здивування з приводу кого-, чого-небудь', <i>погибелі нема (немає) лайл.</i> 'уживається як лайка для вираження крайнього незадоволення ким-небудь і виявлення недобрих побажань комусь'
ФО зі структурою речення	63	5	307	19	англ. <i>one's monkey is up</i> <u>розм.</u> 'він (вона і т. д.) розлютився, розсердився, скипів', <i>one's eyes are bigger than one's belly</i> 'завидючі очі' укр. <i>холодна жаба сидить під серцем</i> 'кого-небудь охоплює почуття страху, передчуття чогось поганого, неприємного', <i>очі сльозами сходять</i> 'хто-небудь часто плаче від горя, життєвих труднощів'
<b>Усього</b>	<b>1238</b>	<b>100</b>	<b>1652</b>	<b>100</b>	

Як показують результати аналізу, в англійській мові продуктивнішими є ФО зі структурою словосполучення (англ. – 80%, укр. – 59%). Виговкові ФО (укр. – 22%, англ. – 15%) та ФО зі структурою речення (укр. – 19%, англ. – 5%) частіше вживаються в українській мові.

2.2. ФО зі структурою словосполучення в обох мовах представлені дієслівними, субстантивними, ад’єктивними, адвербіальними одиницями (див. табл. 2).

Таблиця 2

Структурні типи ФО на позначення негативних емоцій зі структурою словосполучення в англійській та українській мовах

Тип структури	Англ. мова		Укр. мова		Приклади
	К-ть ФО, од.	К-ть ФО, %	К-ть ФО, од.	К-ть ФО, %	
Дієслівні ФО	719	73	789	80	англ. <i>be sick at heart</i> ‘тужити, горювати, відчувати нудьгу’ укр. <i>хилити голову</i> ‘журитися, піддаватися почуттю сильного душевного болю, безнадійності’
Субстантивні ФО	160	16	66	7	англ. <i>low spirits</i> ‘зневіра, сум, нудьга’ укр. <i>кисла міна</i> ‘невеселий, незадоволений і т.ін. вираз’
Ад’єктивні ФО	55	5	66	7	англ. <i>as sore as a boil</i> ‘дуже злий, злий як собака’ укр. <i>як (мов, ніби і т.ін.) скупаний у мертвій воді</i> ‘пригнічений, сумний, невеселий’
Адвербіальні ФО	56	6	59	6	англ. <i>out of sorts</i> ‘в поганому гуморі’ укр. <i>під сердиту годину</i> ‘спересердя’
<b>Усього</b>	<b>990</b>	<b>100</b>	<b>980</b>	<b>100</b>	

Як видно з таблиці 2, в обох мовах кількісно преvalюють дієслівні ФО (англ. – 73% ФО, укр. – 80% ФО від загальної кількості ФО зі структурою словосполучення, наприклад, англ. *give smb the cold shoulder* ‘неприємно ставитися (до когось)’; укр. *дивитися заиморгом жарт.* ‘виражати поглядом велике незадоволення ким-, чим-небудь, мати сердитий вигляд’). Як показують результати аналізу, кількість субстантивних ФО в англійській мові (16%, наприклад, *a bundle of nerves* ‘клубок нервів, самі нерви’) більш, ніж вдвічі перевищує кількість українських ФО відповідного типу структури (7%, наприклад, *скрегіт зубовний* ‘гнів, лють, розлюченість’). Ад’єктивні та адвербіальні ФО складають найменшу кількість в мовах зіставлення. Ад’єктивні ФО представлені 5% ФО в англійській мові (наприклад, *hot under the collar* ‘розлючений, обурений, осканенілий’) та 7% ФО в українській мові (наприклад, *підшитий собаками* ‘дуже злий’). Кількість адвербіальних ФО у мовах аналізу збігається (6%), наприклад, англ. *all of a shake* ‘тремтячи’, укр. *над душею* ‘набридливо, невідступно’.

Серед дієслівних ФО активними структурними моделями в англійській мові виступають V + N + N (*give smb the blues* ‘наводити нудьгу на когось’), V + N (*hit a nerve* ‘зачепити болюче місце’) та поширений варіант цієї структури V + N’s + N (*rouse smb’s bile* ‘розлютити, розсердити когось’), V + N + Prep + N (*frighten the daylight(s) out of smb* ‘страшенно налякати когось, перелякати когось до нестями’). Поширеними структурними моделями, за якими будуються номінативні ФО, є N + Prep + N *a pain in the neck* ‘набридлива, докучлива людина’ та Adj + N *a bitter pill* ‘гірка пілюля, образа, приниження, з яким треба миритися’.

Частотними структурами, за якими утворюються дієслівні ФО в українській мові, виявлені V + N (або її варіант N + V, який не виявлено в англійській мові, що пояснюється фіксованим порядком слів в англійській мові), наприклад, *опустити / опустити вуха* ‘впасти у відчай, засмутитися’, *химороду химородити* ‘виявляти незадоволення, вередувати’, V + Prep + N, наприклад, *брати / взяти в штики* ‘вороже, неприємно реагувати на кого-, що-небудь, чинити опір комусь, чомусь’, V + N + Prep + N *заганяти / загнати душу в п’яти* ‘дуже лякати когось-небудь, викликати почуття страху’. Номінативні ФО активно організуються за моделлю Adj + N: *недобра сила* ‘те, що приносить людям нещастя, горе’, *болюче місце* ‘те, що найбільше турбує когось, що є причиною чііх-небудь переживань, неприємностей і т.ін.’. Поширеними структурами, за якими організуються ад’єктивні ФО, виступають компаративна структура (*як неживий* ‘приголомшений чим-небудь, дуже наляканий, вражений, схвильований, заціпенілий’) та сполука дієприкметника та іменника в орудному відмінку (*підшитий собаками* ‘дуже злий’). Серед ФО адвербіального типу поширені компаративні структури, наприклад, *як у лихоманці* ‘у постійній тривозі; неспокійно’.

2.3. Переважна більшість англійських ФО зі структурою речення за своєю комунікативною спрямованістю – це стверджувальні речення (наприклад, *one’s nerves will crack* ‘нерви не витримують’, *it makes one sick to hear, see etc.* ‘вуха в’януть, очі б не дивилися, огидно чути, дивитися тощо’). Усі ФО цього типу

мають структуру двоскладного речення, що пояснюється структурною повнотою англійського речення. Зафіксована одна ФО зі структурою питального речення: *What's eating you?* 'Що тебе непокоїть, хвилює?'

Усі ФО зі структурою речення в українській мові організовані як прості стверджувальні речення та мають у своєму складі одиниці із структурою двоскладного та односкладного речення. ФО, організовані за схемою двоскладних речень, являють собою «бінарні утворення» або «дієслівно-субстантивні сполуки» (терміни Л.Г. Скрипник), які мають у своєму складі іменник і узгоджене з ним дієслово або прикметник чи іменник: *очі вилазять* 'кому-небудь неприємно, незручно, совісно і т.ін. від чогось', *життя немиле* 'хто-небудь не хоче жити, все йому байдуже, ніщо не радує', *діло труба* 'зовсім погано комусь; у когось дуже погані, зовсім безнадійні справи'. Незначна кількість аналізованих ФО мають непрямої порядок слів: *спопелюється / спопелюлося серце* 'хто-небудь зазнає великих душевних страждань'. Поруч із двоскладними ФО є й такі, що співвідносні з односкладними реченнями, більшість яких – дієслівні безособові, наприклад, *гірко на серці (на душі)* 'кому-небудь дуже прикро, досадно', *дісталось перцю з квасом* 'хто-небудь зазнав багато горя, страждань, перебував у скрутному становищі'. В окрему групу фразеологізмів, організованих за моделлю речень, можна виділити одиниці, які, включаючи до свого складу підрядні сполучники, за формальними ознаками нагадують підрядні речення, наприклад, *як мила ковтнув* 'хто-небудь у поганому настрої', *хоч під стіл лизь* 'неприємно, соромно у зв'язку з чим-небудь; дуже незручно'.

**2.4.** Дослідження особливостей структури вигуківих ФО в англійській мові показує, що структурно вигуківі ФО не є однорідними, вони поділяються на ФО зі структурою словосполучення (89 ФО, 48% від загальної кількості вигуківих ФО, наприклад, *dear me!* 'оце так!, Боже мій!' (вигук здивування, обурення, жалю), *holy cow!* 'Боже мій!, Батечки!') і ФО зі структурою речення (97 ФО, 52%). Вигуківі ФО зі структурою речення мають будову стверджувального (*I, he etc. should see one father / further first* 'хай він, вона і т.д. забирається до всіх чортів, під три чорти'), питального (*what do you know (about that / this)? амер., розм.* 'можете уявити собі щось подібне?'), окличного (*I'll be a monkey's uncle! old-fashioned* 'Оце так!'), спонукального (*get knotted! розм.* 'забирайся геть!, іди до біса!') речення.

В українській мові вигуківі ФО також будуються як словосполучення (139 ФО, 38% від загальної кількості вигуківих ФО, наприклад, *чортів пеньок* 'уживається як лайка і виражає незадоволення ким-небудь') та речення (226 ФО, 62%, наприклад, *лиха (вагова, вража і т.ін.) мати (матір) знає (зна) фам.* 'уживається для вираження незадоволення ким-, чим-небудь'). З погляду повноти речення ФО розподіляються на повні (*ледащо носить фам.* 'уживається для вираження незадоволення тим, хто невчасно або довго ходить, їздить, перебуває де-небудь') та неповні еліптичні (*хоч вішайся* 'уживається для вираження відчаю, безсилля у зв'язку з нудьгою, неможливістю у зв'язку з нудьгою, неможливістю знайти вихід з важкого становища'). За своєю комунікативною спрямованістю ФО групи мають структуру стверджувального (*[ось] я тобі (вам і т.ін.) дам* 'уживається для вираження великого незадоволення чіми-небудь діями, вчинками, словами та погрози покарати його'), заперечного (*не взяв ворог (враг)* 'уживається для вираження захоплення, здивування з якогось приводу або незадоволення кимсь, чимсь'), окличного (*[що] я сказав!* 'уживається для вираження нетерпіння, роздратування тим, що не виконують щойно віддане розпорядження'), спонукального (*бий тебе (його і т.ін.) коцюба пайл.* 'уживається для вираження незадоволення, обурення', *бодай (щоб) добра (доли) не було пайл.* 'уживається як прокляття і виражає надзвичайно велике незадоволення, обурення з приводу когось, чогось'), питального (*що за птиця? зневажл.* 'уживається для вираження зневаги, приниження і т.ін. когось') речення. Слід зазначити, що найбільш поширеним типом є спонукальні речення, що можна пояснити їхнім функціональним призначенням – виразити недобрі побажання, прокльони на адресу людини / об'єкту тощо, які викликають негативні емоції.

### 3. Висновки

Аналіз фактичного матеріалу з точки зору структури показує, що ФО на позначення негативних емоцій в англійській та українській мовах розподіляються за структурними типами нерівномірно. В англійській мові більш продуктивними є ФО зі структурою словосполучення (англ. – 80%, укр. – 59%). Вигуківі ФО (укр. – 22%, англ. – 15%) та ФО зі структурою речення (укр. – 19%, англ. – 5%) частіше вживаються в українській мові. Провідне місце в мовах дослідження займає дієслівна фразеологія, оскільки більш природним прагненням представників мов є не стільки номінація негативних емоцій, а скоріше опис власного стану переживання негативних емоцій. Яскраво міжмовні розбіжності спостерігаються у значній кількісній перевазі субстантивних ФО англійської мови над українськими одиницями відповідного класу. **Перспективним** постає дослідження особливостей функціонування ФО, що позначають негативні емоції, у текстовому просторі.

### Література

- Авксентьев 1987: Авксентьев, Л.Г. Семантична структура фразеологічних одиниць сучасної української мови та особливості їх формування [Текст] / Л. Г. Авксентьев // Мовознавство. – 1987. – № 1. – С. 43-46.
- Алефиренко 2008: Алефиренко, Н.Ф. Когнитивно-синергетическое освещение процессов неофразеологизации [Текст] / Н. Ф. Алефиренко // Фразеология и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистические и методические аспекты) : Междунар. научно-практ. конф., посвященная юбилею д. ф. н., проф. А. М. Мелерович (Кострома, 20–22 марта 2008 г.). – М. : «Элпис», 2008. – С. 23-28.
- Алефиренко 2009: Алефиренко, Н.Ф., Семенов, Н.Н. Фразеология и паремология [Текст] / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.

- Амосова 1963: Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н. Н. Амосова. – Л., 1963. – 208 с.
- Арнольд 1986: Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1986. – 295 с.
- Баранов, Добровольский, 2008: Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
- Виноградов 1977: Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избр. тр. : Лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1977. – С. 140-161.
- Добровольский, Караулов 1993: Добровольский, Д.О., Караулов, Ю.Н. Идиоматика в тезаурусе языковой личности [Текст] / Д. О. Добровольский, Ю. Н. Караулов // Вопросы языкознания. – 1993. – № 2. – С. 5-15.
- Жуков, Жуков 2006: Жуков, В.П., Жуков, А.В. Русская фразеология [Текст] / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М. : Высшая школа, 2006. – 408 с.
- Красавский 2001: Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах [Текст] / Н. А. Красавский. – Волгоград : Перемена, 2001. – 495 с.
- Кунин 1970: Кунин, А.В. Английская фразеология (теоретический курс) [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1970. – 344 с.
- Кунин 1977: Кунин, А.В. Замена компонентов фразеологизмов как стилистический прием [Текст] / А. В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 1977. – № 2. – С. 3-12.
- Кунин 1996: Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 381 с.
- Молотков 1977: Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 283 с.
- Селіванова 2004: Селіванова, О.О. Нариси з української фразеології [Текст] / О. О. Селіванова. – Київ – Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
- Скрипник 1973: Скрипник, Л.Г. Фразеологія української мови [Текст] / Л. Г. Скрипник. – К. : Наук. думка, 1973. – 280 с.
- Смирницкий 1998: Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А. И. Смирницкий. – М. : МГУ, 1998. – 260 с.
- Солодуб 1990: Солодуб, Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования [Текст] / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. – 1990. – № 6. – С. 55-65.
- Телия 1996: Телия, В.Н. Русская фразеология [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- Ужченко, Ужченко 2007: Ужченко, В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови [Текст] / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 494 с.
- Шанский 1985: Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М. : Высш. школа, 1985. – 160 с.

*Статья посвящена сопоставительному исследованию структурных типов фразеологических единиц, обозначающих негативные эмоции в английском и украинском языках. Охарактеризованы структурные типы исследуемых единиц, названы продуктивные структурные модели*

*Ключевые слова: фразеологическая единица, структура, структурная модель.*

*The paper deals with the contrastive study of the structural types of the phraseological units denoting negative emotions in English and Ukrainian. The structural types are characterized, the productive structural models are determined.*

*Keywords: phraseological unit, structure, structural model.*

Надійшла до редакції 16 вересня 2012 року.